

THE ORDER FOR
**HOLY
MASS**

IN THE ORDINARIATE USE

Ordo Missæ : Obrzędy mszy świętej



The Introductory Rites

Entrance of the ministers

The bell is rung and all stand at the entrance of the priest and sacred ministers. The Introit sentence may be sung.

The sacred ministers make their preparation, and the altar is censed. Meanwhile, the entrance hymn is sung.

The Priest says the Collect for Purity.

This prayer originated in England in the ninth century and was included in the 11th-century Leofric Missal, the Tridentine Sacramentary and the Sarum Missal.

Almighty God,
unto whom all hearts are open, all desires known,
and from whom no secrets are hid;
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of thy Holy Spirit,
that we may perfectly love thee,
and worthily magnify thy holy Name;
through Christ our Lord. **Amen.**

This is followed by the Kyrie.

Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**
Christe eleison. **Christe eleison.**
Kyrie, eleison. **Kyrie, eleison.**

Gloria

The Gloria is said or sung.

The Gloria is traditionally attributed to Saint Hilary of Poitiers (d. 368), who may have heard it while in the East. It predates the Vulgate version of the Bible (382). The hymn starts with the words the angels used in announcing the birth of Christ.

Glory be to God on high,
and on earth peace, good will towards men.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.
O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ;
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of God the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy; thou only art the Lord;
thou only, O Christ, with the Holy Ghost, ✠
art the Most High in the glory of God the Father. Amen.

Deus, cui omne cor patet et omnis voluntas loquitur: et quem nullum latet secretum: purifica per infusionem sancti spiritus cogitationes cordis nostri: ut te perfecte diligere et digne laudare mereamur, per Dominum nostrum Iesum Christum. Amen.

Glória in excelsis Deo, et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te. Benedícimus te. Adorámus te. Glorificámus te. Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnipotens. Dómine Fili unigénite, Jesu Christe. Dómine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis. Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus. Tu solus Altíssimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spírиту, in glória Dei Patris. Amen.

Wszzechmogący Boże, przed którym wszystkie serca są otwarte, i który znasz wszystkie pragnienia i sekrety nasze; oczyść myśli naszych serc, przez inspirację Ducha Świętego, abyśmy kochali Cię doskonałą miłością, i godnie głosili Twoje Święte Imię; Przez Chrystusa Pana naszego, Amen.

Panie, zmiłuj się nad nami.
Chryste, zmiłuj się nad nami.
Panie, zmiłuj się nad nami.

Chwała na wysokości Bogu, a na ziemi pokój ludziom dobrej woli.
Chwalimy Cię. Błogosławimy Cię.
Wielbimy Cię. Wysławiamy Cię.
Dziękuję Ci składamy, bo wielka jest chwała Twoja. Panie Boże, Królu nieba, Boże, Ojczy wszechmogący. Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste. Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca. Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się nad nami. Który gładzisz grzechy świata, przyjm błaganie nasze. Który siedzisz po prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami. Albowiem tylko Tyś jest święty Tylko Tyś jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu Chryste. Z Duchem Świętym w chwale Boga Ojca. Amen.

We remain standing to pray, following ancient tradition inherited from the practice of Jewish worship.

The Collect “collects” the prayers of the faithful at the start of Mass and set the tone of what follows.

There are normally three readings, one from each of the Old Testament, the Letters to the young Church and the Gospels (the life of Christ).

Following the first reading, we sing a psalm. Psalms are some of the oldest hymns to God, written centuries before the time of Christ.

During most of the year, the Gospel Acclamation is “Alleluia”, but this changes during Lent.

The homily usually expands on the readings.

The Creed was formulated during the fourth century as the definitive statement of Faith. It is shared between all the major Churches and denominations with very little difference.

Collect

The Lord be with you.
And with thy spirit.

The priest prays the Collect, the Prayer of the Day.

The Liturgy of the Word

Sit for the readings and responsorial psalm. The response to the psalm is printed in the weekly sheet.

The response to the readings

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Especially during Lent and the three weeks before Lent, there may be a Tract, or a Gradual hymn.

The Gospel

All stand to welcome the Gospel.

Except during Lent, the Gospel Acclamation is said or sung, together with its verse.

Alleluia, alleluia, alleluia! **Alleluia, alleluia, alleluia!**

There may be a Sequence.

The Deacon or Priest proclaims

The Lord be with you.
And with thy spirit.

A reading from the holy Gospel according to N.
Glory be to thee, O Lord.

After the Gospel

The Gospel of the Lord.
Praise be to thee, O Christ.

A homily follows.

The Creed

All stand to say or sing the Nicene Creed.

I believe in one God,
the Father Almighty, maker of heaven and earth,
and of all things visible and invisible;
and in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
begotten of his Father before all worlds,

Dóminus vobíscum.
Et cum spírítu tuo.

Verbum Dómini.
Deo grácias.

Dóminus vobíscum.
Et cum spírítu tuo.
Sequéntia sancti Evangéllii secúndum N.
Glória tibi, Dómine.

Laus tibi, Christe.

Credo in unum Deum,
Patrem omnipoténtem, factórem cæli et
terræ, visibílium ómnium et invisibílium.
Et in unum Dóminum Jesum Christum,
Fílium Dei unigénitum. Et ex Patre natum
ante ómnia sæcula.

Pan z wami.
I z duchem twoim.

Słowo Pańskie .
Bogu niech będą dzięki.

Pan z wami.
I z duchem twoim.
Słowa Ewangelii według N.
Chwała Tobie, Panie.

Oto słowo Pańskie.
Chwała Tobie, Chryste.

Wierzę w jednego Boga,
Ojca Wszchemogącego, Stworzyciela
nieba i ziemi, wszystkich rzeczy
widzialnych i niewidzialnych. I w jednego
Pana Jezusa Chrystusa, Syna Bożego
Jednorodzonego, który z Ojca jest

*This is called the "Incarnatus"
(see the Latin) and we kneel
here in reverence at God's
goodness in sending his Son.*

**God of God, Light of Light, very God of very God,
begotten, not made,
being of one substance with the Father;
by whom all things were made;
who for us men and for our salvation
came down from heaven,**

Genuflect

**and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary,
and was made man;**

Stand

**and was crucified also for us under Pontius Pilate;
he suffered and was buried;
and the third day he rose again
according to the Scriptures,
and ascended into heaven,
and sitteth on the right hand of the Father;
and he shall come again with glory,
to judge both the quick and the dead;
whose kingdom shall have no end.**

And I believe in the Holy Ghost

**the Lord, the Giver of Life,
who proceedeth from the Father and the Son;
who with the Father and the Son together
is worshipped and glorified;
who spake by the Prophets.**

**And I believe one holy Catholic and Apostolic Church;
I acknowledge one Baptism for the remission of sins;
and I look for the resurrection of the dead,
✠ and the life of the world to come.**

Amen.

Prayers of the People

Kneel for the Prayers of the People.

Penitential Rite

Ye that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways: draw near with faith, and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Génitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salutem descendit de cælis.

Genuflecte

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine: Et homo factus est.

Levate

Crucifixus étiam pro nobis: sub Póntio Piláto passus, et sepúltus est. Et resurrexit tértia die, secúndum Scriptúras. Et ascéndit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre vivos et mórtuos: cujus regni non erit finis. Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre, Filióque procédit. Qui cum Patre, et Filio simul adorátur, et conglorificatur: qui locútus est per Prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam + ventúri sæculi. Amen.

zrodzony przed wszystkimi wiekami. Bóg z Boga, Światłość ze Światłości, Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego. Zrodzony a nie stworzony, współistotny Ojcu, a przez Niego wszystko się stało. On to dla nas ludzi i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

Przyklęknać

I za sprawą Ducha Świętego przyjął ciało z Maryi Dziewicy i stał się człowiekiem.

Stojąc

Ukrzyżowany również za nas, pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i pogrzebany. I zmartwychwstał dnia trzeciego, jak oznajmia Pismo. I wstąpił do nieba; siedzi po prawicy Ojca. I w powtórnie przyjdzie w chwale sądzić żywych i umarłych, a Królestwu w Jego nie będzie końca. Wierzę w Ducha Świętego, Pana i Ożywiciela, który od Ojca i Syna pochodzi. Który z Ojcem i Synem wspólnie odbiera uwielbienie i chwałę; który mówił przez Proroków. Wierzę w jeden, święty, powszechny i apostołski Kościół. Wyznaję jeden chrzest na odpuszczenie grzechów. I oczekuję wskreszenia umarłych. I życia wiecznego w przyszłym świecie. Amen.

Wy, którzy prawdziwie i szczerze żałujecie za swoje grzechy, i pragniecie żyć w miłości i okazywać miłosierdzie swoim bliźnim, oraz zamierzacie prowadzić nowe życie zgodne z przykazaniami Bożymi, i podać odtąd Jego świętymi drogami: zbliżcie się z wiarą i pokornie wyznajcie grzechy Wszechmogacem Bogu, klękając na kolana.

This confession was written by Thomas Cranmer, the last pre-Reformation and first protestant Archbishop of Canterbury. It acknowledges that our sin ought to incur God's wrath, but following our repentance we beseech God the merciful Father to forgive and rehabilitate us.

Almighty God,
**Father of our Lord Jesus Christ,
maker of all things, judge of all men:**
We acknowledge and bewail
 our manifold sins and wickedness,
which we from time to time
 most grievously have committed,
by thought, word, and deed, against thy divine Majesty,
provoking most justly
 thy wrath and indignation against us.
We do earnestly repent,
and are heartily sorry for these our misdoings;
the remembrance of them is grievous unto us,
the burden of them is intolerable.
Have mercy upon us,
have mercy upon us, most merciful Father;
for thy Son our Lord Jesus Christ's sake,
forgive us all that is past;
and grant that we may ever hereafter
serve and please thee in newness of life,
to the honour and glory of thy Name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

The priest pronounces God's merciful forgiveness.

May Almighty God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him, have mercy on us, pardon and deliver us from all our sins, confirm and strengthen us in all goodness, and bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The Liturgy of the Eucharist

A collection may follow; the elements are presented.

The Offertory

The altar and offerings are prepared while chants and hymns may be sung.

Wszchemogący Boże, Ojcie naszego Pana Jezusa Chrystusa, Stworzycielu wszystkich rzeczy, Sędzio wszystkich ludzi: Uznajemy nasze liczne grzechy i żałujemy za nasze niegodziwości które myślą, mową i uczynkiem, przeciwko Twojemu Boskiego Majestatowi częstokroć popełniamy, wznieczając jak najbardziej sprawiedliwy Twój gniew i oburzenie przeciwko nam. Z całego serca i szczerze żałujemy za nasze złe uczynki; których wspomnienie ciąży na nas, a brzemie ich jest nie do zniesienia. Zmiłuj się nad nami, Zmiłuj się nad nami, Najmilosierniejszy Ojcie przez wzgląd na Twojego Syna, naszego Pana Jezusa Chrystusa, przebac nam to, co jest już przeszłością i spraw abyśmy odtad na zawsze mogli służyć i podobać się Tobie jako nowe stworzenie, dla czci i chwały Twojego Imienia; Przez Chrystusa Pana naszego. Amen.

Niech Wszchemogący Bóg, nasz Niebieski Ojciec, który przez swoje niezmierzone miłosierdzie obiecał odpuszczenie grzechów, tym którzy przez szczerą pokute i z wiarą zwrócą się do niego; zmiłuje się nad nami, odpuści i odkupi wszystkie nasze winy, umocni i utwierdzi nas w czynieniu dobra, i doprowadzi nas do życia wiecznego; przez Chrystusa, Pana Naszego. Amen.

Stand

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable unto God, the Almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at thy hands, for the praise and glory of his Name, for our good and the good of all his holy Church.

The prayer over the offerings is sung or said.

The Eucharistic Prayer

The Lord be with you.

And with thy spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up unto the Lord.

Let us give thanks unto the Lord our God.

It is meet and right so to do.

It is very meet, right, and our bounden duty ...

**Holy, holy, holy, Lord God of Hosts,
heaven and earth are full of thy glory.
Glory be to thee, O Lord Most High.**

**✠ Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

All kneel while the priest continues with the Eucharistic prayer

The mystery of faith:

**We proclaim thy Death, O Lord,
and profess thy Resurrection until thou come again.**

Or

**When we eat this Bread and drink this Cup,
we proclaim thy Death, O Lord, until thou come again.**

Or

**O Saviour of the world,
who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us:
Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.**

... By whom and with whom and in whom, to thee, O Father Almighty, in the unity of the Holy Spirit, be all honour and glory throughout all ages, world without end.
Amen.

*The Preface is a prayer
praising God.*

*The Sanctus echoes the song
of heaven as recounted in the
Book of Revelation.*

*The Benedictus echoes the cry
of the crowds as Jesus entered
Jerusalem riding a donkey on
Palm Sunday.*

*These sentences recognise the
Eucharistic Sacrifice where
Christ dies once for all,
throughout time and eternity.*

Oráte fratres: ut meum ac vestrum
sacrificium acceptábile fiat apud Deum
Patrem omnipoténtem.

Suscípiat Dóminus sacrificium de
mánibus tuis ad laudem et glóriam
nóminis sui, ad utilitátem quoque
nostram, totiúsq; Ecclésiæ suæ sanctæ.

Dóminus vobíscum.
Et cum spíritu tuo.

Sursum corda.
Habémus ad Dóminum.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.
Dignum et justum est.

Vere dignum et justum est...

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dóminus Deus
Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.

+ Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Mysterium fidei:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et
tuam resurrectiónem confitémur, donec
véniás.

Quotiescúmque manducámus panem
hunc et cálicem bñbimus, mortem tuam
annuntiámus, Dómine, donec véniás.

Salvátor mundi, salva nos, qui per crucem
et resurrectiónem tuam liberásti nos.

... Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est
tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte
Spiritus Sancti, omnis honor et glória per
ómnia sæcula sæculórum. Amen.

Módlcie się, aby moją i waszą Ofiarę
przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący.

Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk twoich na
cześć i chwałę swojego imienia, a także na
pożytek nasz i całego Kościoła świętego.

Pan z wami.
I z duchem twoim.

W górę serca.
Wznosimy je do Pana.

Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
Godne to i sprawiedliwe.

Zaprawdę, godne to i sprawiedliwe...

Święty, Święty, Święty, Pan Bóg Zastępów.
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej.
Hosanna na wysokości.

+ Błogosławiony, który idzie w imię
Pańskie. Hosanna na wysokości.

Oto wielka tajemnica wiary.

Głosimy śmierć Twoją, Panie Jezu,
wyznajemy Twoje zmartwychwstanie i
oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Ile razy ten Chleb spożywamy, i pijemy z
tego Kielicha głosimy Śmierć Twoją Panie
i oczekujemy Twego przyjścia w chwale.

Panie Ty nas wybawiłeś przez Krzyż i
Zmartwychwstanie Swoje. Ty jesteś
Zbawicielem Świata.

... Przez Chrystusa, z Chrystusem i w
Chrystusie, Tobie, Boże, Ojciec
wszechmogący, w jedności Ducha
Świętego, wszelka cześć i chwała, przez
wszystkie wieki wieków. Amen.

The Lord's Prayer is the prayer Jesus taught his disciples when they asked how to pray, recorded in Matthew 6 and Luke 11.

Offering one another a sign of peace is our response to the presence of Christ, our affirmation of the action of Christ in our lives; and obeying Christ's exhortation in Matthew 5:4 to reconciled to one another.

The Communion Rite

As our Saviour Christ hath commanded and taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

Deliver us, O Lord, we beseech thee ...
we may ever both be free from sin and safe from distress.

**For thine is the kingdom, the power and the glory,
for ever and ever. Amen.**

The Peace

O Lord Jesus Christ, who saidst to thine Apostles, ... one God, world without end. **Amen.**

The peace of the Lord be always with you.
And with thy spirit.

During Eastertide

Alleluia.

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Throughout the rest of the year

Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast.

**O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.**

**O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.**

**O Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.**

Pater noster, qui es in cælis: Sanctificétur
nomen tuum: Advéniat regnum tuum:
Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum quotidíanum da nobis
hódie: Et dimítte nobis débíta nostra, sicut
et nos dismíttimus debitóribus nostris. Et
ne nos indúcas in tentatiónem. Sed líbera
nos a malo.

Quia tuum est regnum et potéstas, et
glória in sæcula. Amen.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apostólis
tuis ... Qui vivis et regnas in sæcula
sæculórum. Amen.

Pax Dómini sit semper vobíscum.
Et cum spírítu tuo.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona
nobis pacem.

Ojczy nasz, któryś jest w niebie: święć się
imię Twoje, przyjdź Królestwo Twoje,
bądź wola Twoja jako w niebie, tak i na
ziemi. Chleba naszego powszedniego daj
nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy,
jako i my odpuszczamy naszym
winowajcom. I nie wódź nas na
pokuszenie, ale nas zbaw ode złego.

Bo Twoje jest królestwo i potęga, i chwała
na wieki. Amen.

Panie Jezu Chryste, Ty powiedziałeś
swoim Apostołom ... Który żyjesz i
królujesz na wieki wieków. Amen.

Pokój Pański niech zawsze będzie z wami.
I z duchem twoim.

Alleluja. Chrystus został ofiarowany jako
nasza Pascha: Odprawiajmy nasze święto
w Panu. Alleluja.

Chrystus został ofiarowany jako nasza
Pascha: Odprawiajmy nasze święto w
Panu.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy
świata, obdarz nas pokojem.

This prayer, said by priest and people together, acknowledges the mercy of God in giving us his Son as the cleansing and purifying sacrifice.

It was originally written in 1548 and includes phrases or concepts from Mark 7:28, the Liturgy of St Basil, a Gregorian collect, John 6:56, and the writings of St Thomas Aquinas.

These words echo those of the centurion in Matthew 8:8.

This prayer, again said by priest and people together, thanks God for the food of heaven, binding us to his body the Church and strengthening us for life in the world.

It too was originally written for the first English Prayer Book of 1548.

All pray the Prayer of Humble Access

**We do not presume
to come to this thy Table, O merciful Lord,
trusting in our own righteousness,
but in thy manifold and great mercies.
We are not worthy so much as to gather up the crumbs
under thy Table.
But thou art the same Lord
whose property is always to have mercy.
Grant us therefore, gracious Lord,
so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ
and to drink his Blood,
that our sinful bodies may be made clean by his Body
and our souls washed through his most precious Blood,
and that we may evermore dwell in him, and he in us.
Amen.**

Behold the Lamb of God, behold him that taketh away the sins of the world. Blessed are those who are called to the Supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof, but speak the word only, and my soul shall be healed.

The communion antiphon is sung or said.

We kneel along the altar step to receive our Blessed Lord.

Meanwhile, chants, anthems and hymns may be sung.

After communion

**Almighty and everliving God,
we most heartily thank thee for that thou dost feed us,
in these holy mysteries,
with the spiritual food
of the most precious Body and Blood
of thy Son our Saviour Jesus Christ;
and dost assure us thereby
of thy favour and goodness towards us;
and that we are very members
incorporate in the mystical body of thy Son,
the blessed company of all faithful people;
and are also heirs, through hope,
of thy everlasting kingdom,**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur ánima mea.

Nie ośmielamy się przystępować do Twego Stołu, Miłosierny Panie, ufając w naszą sprawiedliwość, ale w Twoje niezmiernie i wspaniałe miłosierdzie. Nie jesteśmy nawet godni zbierać okruszków spod Twego Stołu, ale ty jesteś tym samym Panem, który zawsze okazywał nam miłosierdzie. Daj nam więc, najłaskawszy Panie, spożywać Ciało Twojego ukochanego Syna Jezusa Chrystusa i pić Jego Krew, aby nasze grzeszne ciała, zostały oczyszczone przez Jego Ciało, a nasze dusze obmyte jego najdroższą Krwią, abyśmy mogli na wieki trwać w nim, a on w nas. Amen.

Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy świata. Błogosławieni, którzy zostali wezwani na Jego ucztę.

Panie, nie jestem godzien, abyś przyszedł do mnie, ale powiedz tylko słowo, a będzie uzdrowiona dusza moja.

Wszchemogący, wieczny Boże, z całego serca dziękujemy Ci, że nakarmiłeś nas, twymi świętymi tajemnicami, duchowym pokarmem, najdroższego Ciała i Krwi Twojego Syna, a naszego Zbawiciela Jezusa Chrystusa; że zapewniłeś nas o swojej łasce i dobroci; i o tym że jesteśmy członkami, zjednoczonymi w mistycznym Ciele Twojego Syna, błogosławionej wspólnocie wszystkich wierzących, a dzięki nadziei, dziedzicami Twojego wiecznego Królestwa,

by the merits of the most precious death and Passion
of thy dear Son.

And we humbly beseech thee, O heavenly Father,
so to assist us with thy grace,
that we may continue in that holy fellowship,
and do all such good works
as thou hast prepared for us to walk in;
through Jesus Christ our Lord,
to whom, with thee and the Holy Spirit,
be all honour and glory, world without end.
Amen.

Let us pray.

The Priest prays the post-communion prayer

Amen.

The Concluding Rite

The Lord be with you.
And with thy spirit.

The peace of God, which passeth all understanding, keep
your hearts and minds in the knowledge and love of God,
and of his Son Jesus Christ our Lord;
and the blessing ✠ of God Almighty, the Father, the Son,
and the Holy Spirit, be amongst you, and remain with you
always. Amen.

During Eastertide

Go forth in peace. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God. Alleluia, alleluia.

Throughout the rest of the year

Go forth in peace. **Thanks be to God.**

If the Mass issues in a procession, the following may be said:

Let us proceed in peace.

In the Name of Christ. Amen.

Otherwise, one of the Anthems to Our Lady is said or sung, on the following pages.

*This form of the blessing
echoes Paul's words to the
Philippians (Phil 4:7) and first
appeared in this form in 1548.*

przez zasługi najdroższej Męki i Śmierci
Twojego ukochanego Syna. Pokornie
błagamy Cię Ojczy Niebieski, wspomóż
Nas swoją łaską, abyśmy mogli pozostać w
tej świętej wspólnotce, spełniając dobre
uczynki, które dla nas przygotowałeś;
Przez Jezusa Chrystusa naszego Pana,
któremu z Tobą i Duchem Świętym, cześć
i chwała, przez wszystkie wieki wieków.
Amen.

Dóminus vobíscum.
Et cum spírítu tuo.

Ite, missa est, alleluia, alleluia.
Deo grácias, alleluia, alleluia.

Ite, missa est. Deo grácias.

Procedámus in pace.
In nómine Christi. Amen.

Pan z wami.
I z duchem twoim.

Pokój Boży, który przekracza wszelkie
rozumienie, niech zachowa wasze serca i
umysły w poznaniu i miłości Boga, i Jego
Syna Jezusa Chrystusa naszego Pana; a
błogosławieństwo Boga Wszechmogącego,
Ojca, Syna i Ducha Świętego, niech
spocznie na was i pozostanie z wami na
zawsze. Amen.

Idźcie w pokoju.
Bogu niech będą dzięki.

Idźcie w pokoju.
W imię Chrystusa. Amen.

Anthem to Our Lady

From Advent Sunday to the Presentation:

**Mother of Christ! Hear thou thy people's cry,
Star of the deep, and Portal of the sky!
Mother of Him who thee from nothing made,
sinking we strive and call to thee for aid;
O by that joy which Gabriel brought to thee,
Thou Virgin first and last, let us thy mercy see.**

From Advent Sunday until Christmas Eve

The angel of the Lord brought tidings unto Mary
And she conceived by the Holy Ghost.

We beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts:
that, as we have known the incarnation of thy Son Jesus
Christ by the message of an angel, so by his cross and
passion we may be brought unto the glory of his
resurrection; through the same Jesus Christ our Lord.

Amen.

From Christmas Day until the Presentation

After childbirth, O Virgin, thou didst remain inviolate.
Intercede for us, O Mother of God.

O God, who by the fruitful virginity of blessed Mary, hast
bestowed upon mankind the reward of eternal salvation:
grant, we beseech thee, that we may experience her
intercession, though whom we have been made worthy to
receive the author of life; our Lord Jesus Christ thy Son.

Amen.

Alma redemptoris Mater, quæ pervia cæli
Porta manes, et stella maris, succurre
cendenti, Surgere qui curat, populo: tu
quæ genuisti, Natura mirante, tuum
sanctum Genitorem, Virgo prius ac
posterius, Gabrielis ab ore Sumens illus
Ave, peccatorum miserere.

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.
Et concepit de Spiritu Sancto.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,
mentibus nostris infunde: ut, qui, Angelo
nuntiante, Christi Filii tui incarnationem
cognovimus; per passionem eius et
crucem, ad resurrectionis gloriam
perducamur. Per eundem Christum
Dominum nostrum. Amen.

Post partum, Virgo, inviolata permansisti.
Dei Genetrix, intercede pro nobis.

Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ
virginitate fecunda, humano generi
præmia præstitisti: tribue, quæsumus; ut
ipsam pro nobis intercedere sentiamus,
per quam meruimus auctorem vitæ
suscipere, Dominum nostrum Iesum
Christum, Filium tuum. Amen.

Matko Odkupiciela z niewiast najslaw-
niejsza, Gwiazdo Morska do nieba ścieżko
najprościejsza, Tyś jest przechodnią bramą
do rajy wiecznego, Tyś jedyną nadzieją
człowieka grzesznego. Racz podźwignąć,
prosimy, lud upadający, w grzechach
swych uwikłany, powstać z nich pragnący,
Tyś cudownie zrodziła światu Zbawiciela,
Tyś sama wykarmiła Twego Stworzyciela.
Panno przedtem i potem, z świata podzi-
wieniem, uczczona Gabryjela wdzięcznym
pозdrowieniem; Racz się wstawić, o
Panno, za nami grzesznymi, ratuj nas,
opiekuj się sługami Twoimi

Anioł Pański zwiastował Pannie Maryi.
I poczęła z Ducha Świętego.

Łaskę Twoją prosimy Cię Panie racz włąć
w serca nasze, abyśmy, którzy za zwiasto-
waniem anielskim Wcielenie Chrystusa,
Syna Twojego poznali, przez mękę Jego i
krzyż do chwały zmartwychwstania byli
doprowadzeni. Przez tegoż Chrystusa
Pana naszego. Amen.

Po porodzeniu Panno niepokalaną
pozostałaś. Boża Rodzicielko, wstaw się za
nami.

Boże, któryś przez płodne Dziewictwo
błogosławionej Maryi Panny zgotował
rodzajowi ludzkiemu nagrodę żywota
wiecznego, daj prosimy Cię, doznać
skutków pośrednictwa Tej, przez którą
otrzymaliśmy Dawcę żywota, Pana
naszego Jezusa Chrystusa Syna Twego.
Amen.

From the day following the **Presentation to the Wednesday of Holy Week:**

**Hail, O Queen of Heaven enthroned;
hail, by angels Mistress owned,
Root of Jesse, Gate of Morn
whence the world's true Light was born:**

**Glorious Virgin, Joy to thee,
loveliest whom in heaven they see;
fairest thou, where all are fair,
plead with Christ our souls to spare.**

Vouchsafe that I may praise thee,
O sacred Virgin.

Give me strength against thine enemies.

Grant us protection in our weakness O merciful God, that we who commemorate the holy Mother of God may triumph over our iniquities with the help of her intercession; through Christ our Lord. **Amen.**

From **Easter Day to Whit Saturday:**

**Joy to thee, O Queen of Heaven. Alleluia!
He whom Thou wast meet to bear, Alleluia!
as He promised hath arisen. Alleluia!
Pour for us to God thy prayer. Alleluia!**

Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.
For the Lord is risen indeed, alleluia.

O God, who by the resurrection of thy Son, our Lord Jesus Christ, hast brought joy to the whole world: grant, we beseech thee, that, through his mother the Virgin Mary, we may obtain the joys of everlasting life; through the same Christ our Lord. **Amen.**

Ave, Regina cælorum,
Ave, Domina Angelorum:
Salve, radix, salve, porta,
Ex qua mundo lux est orta:

Gaude, Virgo gloriosa,
Super omne speciosa,
Valde, O Valde decora,
Et pro nobis Christum exora.

Dignare me laudare te, Virgo sacra.
Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Concede, misericors Deus, fragilitati
nostræ præsidium: ut, qui sanctæ Dei
Genetricis memoriam agimus;
intercessionis eius auxilio, a nostris
iniquitatibus resurgamus. Per eundem
Christum Dominum nostrum. Amen.

Regina Cæli, lætare, alleluia;
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, alleluia:
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Gaude et lætare, virgo Maria, alleluia.
Quia surrexit Dominus vere, alleluia.

Deus, qui per resurrectionem Filii tui,
Domini nostri Iesu Christi, mundum
lætificare dignatus es: præsta, quæsumus;
ut, per eius Genetricem Virginem Mariam,
perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per
eundem Christum Dominum nostrum.
Amen.

Witaj, Niebios Królowo,
Witaj, Pani aniołów,
Witaj, Różdźko, witaj Bramo,
Jasność zrodziłaś światu.

Ciesz się, Panno chwalebna,
Ponad wszystkie piękniejsza,
Witaj, o Najśliczniejsza,
Proś Chrystusa za nami.

Dozwól mi chwalić Cię o Pani święta.
Daj mi moc przeciw nieprzyjaciołom
Twoim.

Udziel nam, prosimy Cię, miłosierny Boże,
pomocy w słabościach naszych, abyśmy,
którzy świętej Bożej Rodzicielce cześć
oddajemy, za jej przyczyną i wstawien-
nictwem, powstali z nieprawości naszych.
Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego.
Amen.

Królowo nieba, wesel się, alleluja,
Albowiem Ten, któregoś nosić zasłużyła,
alleluja,
Zmartwychwstał, jak powiedział, alleluja,
Módl się za nami do Boga, alleluja.

Raduj się i wesel, Panno Maryjo, alleluja.
Bo zmartwychwstał Pan prawdziwie,
alleluja

Boże, któryś przez zmartwychwstanie Syna
Twego, Pana naszego Jezusa Chrystusa,
świat uweselić raczył, daj nam, prosimy,
abyśmy przez Matkę Jego, Najświętszą
Maryję Pannę, radości żywota wiecznego
dostąpili. Przez tegoż Chrystusa, Pana
naszego.

From Trinity Sunday until the day before Advent Sunday:

**Hail, holy Queen, Mother of Mercy,
hail, our life, our sweetness and our hope.
To thee do we cry, poor banished children of Eve;
to thee do we lift up our sighs,
mourning and weeping in this vale of tears.
Turn then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy toward us;
and after this our exile,
show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus.
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.**

Pray for us, O holy Mother of God,
**That we may be made worthy
of the promises of Christ.**

O God, our refuge and our strength, look down with mercy upon the people who cry to thee; and by the intercession of the glorious and immaculate Virgin Mary, Mother of God, of Saint Joseph her spouse, of the blessed Apostles Peter and Paul, and of all the saints, in thy mercy and goodness hear our prayers for the conversion of sinners, and for the liberty and exaltation of Holy Mother Church. Through the same Christ our Lord. **Amen.**

Salve, Regina, Mater misericordiæ; vita, dulcedo et spes nostra, salve. Ad te clamamus exsules filii Hevæ. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle. Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsiliium ostende. O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Deus, refugium nostrum et virtus, populum ad te clamantem propitius respice; et intercedente gloriosa, et immaculata Virgine Dei Genitrice Maria, cum beato Joseph, ejus Sponso, ac beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, et omnibus Sanctis, quas pro conversione peccatorum, pro libertate et exaltatione sanctæ Matris Ecclesiæ, preces effundimus, misericors et benignus exaudi. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Witaj Królowo, Matko Miłosierdzia, życie, słodyczy i nadziejo nasza, witaj! Do Ciebie wołamy wygnańcy, synowie Ewy, do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc na tym łożu padole. Przeto, Orędowniczko nasza, one miłosierne oczy Twoje na nas zwróć, a Jezusa, błogosławiony owoc żywota Twojego, po tym wygnaniu nam okaż. O łaskawa, o litościwa, o słodka Panno Maryjo!

Módl się za nami, Święta Boża Rodzicielko. Abyśmy się stali godnymi obietnic Chrystusowych.

Boże, ucieczko nasza i mocy, wejrzyj łaskawie na lud Twój do Ciebie wołający i za przyczyną chwalebnej i niepokalanej Dziewicy i Matki Bożej Maryi, z świętym jej Oblubieńcem Józefem, z świętymi Apostołami Twoimi Piotrem i Pawłem, oraz wszystkimi Świętymi, wysłuchaj miłościwie i łaskawie prośby nasze, które za nawrócenie grzeszników, za wolność i wywyższenie świętej Matki Kościoła naszego do Ciebie zanosimy. Przez tegoż Chrystusa, Pana naszego. Amen.

Tłumaczenie na j.polski zostało przygotowane przez Agnieszkę Pawlak i Izabelę Wątor-Lezaj.

The Personal Ordinariate of Our Lady of Walsingham

*Divine Worship : The Missal, from which this order is extracted,
was approved and promulgated by the Apostolic See under the hand of Cardinal Robert Sarah,
Prefect of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments,
on the Memorial of Saint Augustine of Canterbury, 27 May 2015 (Prot. N. 160/15)*

This edition produced by the Eastbourne Ordinariate Mission

